

# **Universitäts- und Landesbibliothek Tirol**

## **Lieder aus der Fremde**

**Bodenstedt, Friedrich**

**Hannover, 1857**

Inhalt

# Inhalt.

Friedrich Bodenstedt in München.

Lieder aus dem Russischen.

Dimitriew.

Die Turteltaube und der Wanderer . . . . . 1

Shukowsky.

Nacht . . . . . 2

Dawüdoß.

Der Morgenstern . . . . . 2

Abend im Juni. . . . . 3

Delwig.

Lied . . . . . 3

Puschkin.

Der Sänger . . . . . 4

Lermontoff.

Der Engel . . . . . 5

Der Fels . . . . . 6

Liebesglück . . . . . 6

Gräfin Kostoptschin.

Herbstabend . . . . . 7

Der fallende Stern . . . . . 7

Grckoff.

Scheiden . . . . . 8

Suchanoff.

Die öde Hütte . . . . . 8

Polowzoff.

Trost . . . . . 9

Großfurstin \* \*

Fruhlingsabend . . . . . 10

Alexejew.

Lied . . . . . 10

Woskressensky.

Lied . . . . . 11

Volkslied . . . . .	12
Volkslied . . . . .	12
Soldatenlied . . . . .	14
Serbisches Lied . . . . .	16
Persisches Lied . . . . .	17
<b>Altböhmische Volkslieder.</b>	
Die Verlassene . . . . .	18
Die Rose . . . . .	18
Unter der Weste Wschegrad . . . . .	19
Der Kukuk . . . . .	20
<b>Thomas Moore.</b>	
Irische Melodien 1—5 . . . . .	21
<b>Barry Cornwall.</b>	
Lied . . . . .	24
<b>Thomas Campbell.</b>	
Die Warnung Lochiels . . . . .	25
<b>Adolf Ellissen in Göttingen.</b>	
<b>Lomonoschoff.</b>	
Abendbetrachtungen beim Anblick des Nordlichts . . . . .	29
<b>Ostrozjinsky.</b>	
Das Echo vom Balkan . . . . .	31
<b>Athanasius Christopulos.</b>	
Der Mond und die neue Sonne . . . . .	35
Gros als Gartenhüter . . . . .	36
Todtentlage . . . . .	37
Der goldene Pfeil . . . . .	37
Gros und die Musen . . . . .	38
<b>Neugriechische Volkslieder.</b>	
Klage des Liebenden . . . . .	40
Der Jäger und das Rebhuhn . . . . .	41
Der bezauberte Liebhaber . . . . .	41
Tanzlied . . . . .	42
Das Opfer der Brücke . . . . .	43
<b>Ferdinand Freiligrath in London.</b>	
<b>Spenser.</b>	
Vier Sonette . . . . .	45
<b>Robert Burns.</b>	
An eine Maus . . . . .	47
<b>Longfellow.</b>	
Die vier Winde. Indianischer Mythos . . . . .	49

## Emanuel Geibel in München.

<b>Dante.</b>	
Sonett . . . . .	59
Sonett . . . . .	60
<b>Garcilaso de la Vega.</b>	
Sonett . . . . .	61
<b>Lope de Vega.</b>	
Sonett . . . . .	62

## Otto Gildemeister in Bremen.

<b>Byron.</b>	
Benedig . . . . .	63
<b>Heranger.</b>	
Die Tauben . . . . .	72

## Karl Gödeke in Celle.

<b>Lamoens.</b>	
Sonett . . . . .	73
Nach dem Portugiesischen . . . . .	74
Aus dem Türkischen 1—2 . . . . .	74
<b>Saadi.</b>	
Vom Himmel fällt ein Tropfen . . . . .	75

## Anastafius Grün zu Thurn a. Hart.

Rossmanns Lenzchen. Volkslied aus Krain . . . . .	76
Robin Hood u. der Klosterbruder. Volksl. a. Egl. . . . .	79

## Moriz Hartmann in Paris.

Romanzen vom König Don Rodrigo I—VII . . . . .	86
--	----

## Mor. Hartmann und Ludwig Pfau in Paris.

<b>Bretonische Volkslieder.</b>	
Untergang der Stadt Is . . . . .	101
Der Tribut des Neumenuin . . . . .	104
Die Rückkehr aus England . . . . .	110
Die Schlacht der Dreißig . . . . .	112
Der Hochzeitgürtel . . . . .	116

## Wilhelm Herzkberg in Elbing.

<b>Alfred Tennyson.</b>	
Die Echo's . . . . .	121
Der Mutter Trost . . . . .	122
Frag mich nicht mehr . . . . .	122

## VI

<b>Thomas Moore.</b>	
Der Gondolier . . . . .	123
<b>Chaucer.</b>	
Canterburygeschichten . . . . .	124
<b>Paul Heyse in München.</b>	
<b>Spanische Lieder und Romanzen.</b>	
En Sevilla esta una hermita . . . . .	133
Yo me levantara, madre . . . . .	134
Toparonse en una venta . . . . .	134
Rosa fresca, rosa fresca . . . . .	137
Por una negra señora . . . . .	137
Handschriftlich . . . . .	139
Glosse . . . . .	140
Egüidillas . . . . .	141
<b>Provenzalisches.</b>	
Bernart v. Ventadour . . . . .	143
Rambaut III., Graf v. Orange . . . . .	146
Peire v. Auvergne . . . . .	147
<b>Altfranzösische Romanzen.</b>	
En alte tor se siet bele Ysabel . . . . .	151
En un vergier, lés une fontanelle . . . . .	152
<b>Dante.</b>	
Sonette 1—6 . . . . .	154
Canzone. Gli occhi dolenti . . . . .	160
Ballata. O voi, che per la via . . . . .	162
<b>Byron.</b>	
Well, thou art happy . . . . .	163
The chain J gave was fair to view . . . . .	165
<b>Geranger.</b>	
Kosakenlied . . . . .	166
<b>Alexander Kaufmann in Wertheim a. M.</b>	
<b>Welhaven.</b>	
Mittagsruhe . . . . .	168
Nach dem Englischen. O liebe nicht u. . . . .	169
<b>M. C. Kertbony in Wien.</b>	
<b>Alexander Petöfy.</b>	
Berliebte Wanderer . . . . .	170
Trinken wir! . . . . .	171
Selige Nacht . . . . .	171

Sylvester 1844 . . . . .	172
Falb ist meines Pferdes Farbe . . . . .	173
Blätter läßt die Blume fallen . . . . .	174
An Stella's Grabe 1—3 . . . . .	175
Mein Gebet . . . . .	176
Liebessehnen . . . . .	177
Wie blau des Himmels Au . . . . .	178
An Balthasar Adorján . . . . .	179
Mein Kummer und meine Freude . . . . .	179
Duelle und Fluß . . . . .	180
Dichter und Rebe . . . . .	181
Kurz hab gefaßt ich . . . . .	181
Der Storch . . . . .	182

E. F. A. von Lützow in München.

Das Gericht der Libussa. Altböhmisch . . . . .	187
--	-----

Adolph Friedrich von Schack in München.

firdusi.

Die Geschichte des Sängers Barbud . . . . .	192
Portugiesische Volkstromenzen.	
Gerechtigkeit Gottes . . . . .	196
Die schöne Infantin . . . . .	199
Der Jäger . . . . .	202
Bernardo der Franzose . . . . .	204
Graf Nillo . . . . .	207

Alexander Schmidt in Königsberg.

William Edmondstone Antoun.

Lays of scotish Cavaliers.	
Edinburg nach der Schlacht bei Flodden . . . . .	210
Dundee's Todtenmarsch . . . . .	223
Karl Eduard zu Versailles . . . . .	229
John Milton.	
L'Allegro . . . . .	237
Il Penseroso . . . . .	242
An die Nachtigall . . . . .	248
Als der Dichter sein 23. Jahr vollendete . . . . .	249
An die Gegner seiner politischen Schriften . . . . .	250
Auf seine Blindheit . . . . .	251
An Mr. Lawrence . . . . .	252

## VIII

An Cyriac Skinner . . . . .	253
Auf seine verstorbene Frau . . . . .	254
<b>Gisbert Freiherr Vincke in Münster.</b>	
Francis S. Key.	
Das Sternenpanier . . . . .	255
<b>Wilhelm Wolffohn in Dresden.</b>	
Aus dem Russischen.	
Wassily Kapnist.	
Aus dem Gedichte „Knechtschaft“ . . . . .	257
Fürst Peter Wjasemsky.	
Thränen . . . . .	259
Michael Lermontow.	
Auf den Tod Puschkin's . . . . .	260
Ein Nachbar . . . . .	262
Glaube nicht! . . . . .	263
Der Gefangene . . . . .	265
Am ersten Januar . . . . .	266
Alexis Kolzow.	
Gebet . . . . .	268
Nikolaus Jashkow.	
Ein Jahrestag . . . . .	269
Theodor Ciutschew.	
Frühling . . . . .	271
Frühlingswasser . . . . .	272
Herbstabend . . . . .	273
Aus dem Englischen.	
Samuel Taylor Coleridge.	
An die Ruhe . . . . .	274
Aus dem Französischen.	
Pierre Lachambeaudie.	
Das Blümlein und die Wolke . . . . .	276
Marc Monnier.	
An Berthold Auerbach . . . . .	277
<b>Hermann Harrys in Hannover.</b>	
Englisch und Schottisch.	
Robert Herrick.	
Lieb . . . . .	278
Sir Robert Ayton.	
Lieb . . . . .	279

<b>John Logan.</b>	
Ode an den Kufuf . . . . .	280
<b>Lady Barnard.</b>	
Robin Gray . . . . .	281
<b>Walter Scott.</b>	
Das Weilchen . . . . .	283
<b>Wordsworth.</b>	
Sie wohnte wo das Flößchen quillt. . . . .	283
<b>Thomas Campbell.</b>	
Soldatentraum . . . . .	284
Lord Ullin's Tochter. . . . .	285
<b>Byron.</b>	
The isles of Greece . . . . .	287
<b>Thomas Moore.</b>	
Oft in der stillen Nacht. . . . .	291
Nicht am Morgen des Lebens . . . . .	292
<b>Felicia Hemans.</b>	
Drommetenschall . . . . .	293
<b>Harry Cornwall.</b>	
König Tod. . . . .	294
<b>Charles Kingsley.</b>	
Die Fischer . . . . .	295
<b>Charles Sprague.</b>	
Die Brüder . . . . .	296
<b>Cullen Bryant.</b>	
Die Prärien . . . . .	297
Das Bächlein . . . . .	301
<b>Longfellow.</b>	
Die Quarterone . . . . .	304
<b>Thomas Hood.</b>	
Roman in Köln. . . . .	306
Worte, als ich meine Gattin und beiden Kinder in einem Zimmer schlafen sah . . . . .	308
Blumen . . . . .	309
Dich hab ich lieb . . . . .	310
Es war nicht trüber Winter . . . . .	311
Auf und davon ging mir die Maid . . . . .	312
An — . Gedichtet in Rotterdam . . . . .	313
Kuth . . . . .	315
Lehr . . . . .	316
Der Verbannte . . . . .	317
An die Entfernte . . . . .	318



Die Verlassene . . . . .	319
Das Sterbebett . . . . .	320
Falsche Freundschaft . . . . .	321
Wohl gedenk' ich . . . . .	322
Die Seufzerbrücke . . . . .	323
Das Lied vom Hemde . . . . .	327
Eugen Aram's Traum . . . . .	330
<b>Französisch.</b>	
<b>Chenier.</b>	
Schwermuth . . . . .	338
<b>Arnault.</b>	
Ein Blatt . . . . .	339
<b>Victor Hugo.</b>	
Seid gläubig . . . . .	340
Tönt, tönet fort . . . . .	343
Ihr Pfade . . . . .	344
<b>Dichterverzeichniß . . . . .</b>	<b>345</b>

